DOI: 10.17117/na.2015.11.05.387

<http://ucom.ru/doc/na.2015.11.05.387.pdf>

Поступила (Received): 30.11.2015

Храмченко Д.С., Гришкина А.С. К вопросу о переводе английских фразеологических единиц с компонентом-топонимом

Khramchenko D.S., Grishkina A.S.
On translation of English phraseological units
with a toponym-component

Данная статья посвящена изучению особенностей перевода английских фразеологических единиц с компонентом-топонимом. Авторами рассмотрены такие наиболее эффективные способы передачи прагма-семантического спектра английских фразеологических единиц с компонентом-топонимом на русский язык, как описательный перевод, дословный (калькирование), метод фразеологического аналога

Ключевые слова: фразеология, топонимика, переводоведение, прагматика

The article is devoted to the analysis of English phraseological units with a toponym-component from the viewpoint of translation. The authors describe effective ways of translating phraseological units, such as descriptive, literal translation (tracing) and phraseological analog methods

Key words: phraseology, toponymy, translation, pragmatics

Храмченко Дмитрий Сергеевич

*Доктор филологических наук, доцент
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр. Ленина, 125*

Khramchenko Dmitrii Sergeevich

*Doctor of Philological Sciences, Associate Professor
Tula state pedagogical university named L. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125*

Гришкина Александра Сергеевна

*Магистрант
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр. Ленина, 125*

Grishkina Aleksandra Sergeevna

*Master
Tula state pedagogical university named L. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125*

Данная статья посвящена рассмотрению основных особенностей перевода английских фразеологических единиц с компонентом – топонимом. Проблема адекватной передачи всей полноты прагма-семантического спектра английских фразеологических единиц на русский язык является весьма актуальной и может вызывать определенные затруднения не только у студентов-лингвистов, но даже и у достаточно опытных профессиональных переводчиков при работе с самыми разнообразными текстами – от художественных до публицистических. Как сохранить и транслировать русскоязычной аудитории уникальный эстетический эффект идиоматичного английского дискурса, целенаправленно усиленного автором при помощи экспрессивных фразеологизмов с компонентом-топонимом?

Какими приемами принято пользоваться, чтобы избежать искажения смыслового плана текста-оригинала? Попробуем найти ответы на эти вопросы.

Термин *phraseologie* был введён швейцарским лингвистом французского происхождения Шарлем Балли в 1905 году. В английских и американских словарях этот термин употребляется в трёх значениях как 1) выбор слов, форма выражения, формулировка 2) язык, слог, стиль 3) выражения, словосочетания. Выдающийся советский лингвист Е.Д. Поливанов был первым, кто поставил вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине. Он считал, что фразеология «займёт обособленную и устойчивую позицию в лингвистической литературе будущего» [5]. Также труды В.В. Виноградова способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков. А.Н. Кунин рассматривает фразеологию как совокупность трёх основных типов: идиоматики, идиофразеоматики и фразеоматики [2]. Идиоматика представляет собой учение об идиомах – фразеологических единицах, представляющих собой устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением. Эти фразеологизмы бывают различных структурных типов, значения которых могут быть как мотивированными, так и немотивированными. С точки зрения совершенствования переводческой практики, нас интересуют немотивированные, «нелинейные» идиомы, значения которых не выводятся из простого сложения значений составных элементов [11]. Например, *not for all the tea in China* – ни за что на свете, ни за какие коврижки. (образ всего китайского чая как наибольшего мирового богатства); *Cincinnati oysters* – продукты из свинины. В таких случаях от переводчика требуется знание вертикального контекста, определенный запас фоновых знаний лингвострановедческого характера о том или ином географическом месте, городе, стране.

Существование фразеологизмов в языке свидетельствует об огромном духовном потенциале народа, его творчестве, культуре. Фразеологизмы – это своеобразные сгустки народной мудрости. Процесс исследования идиом или фразеологических единиц позволяет более ярко выявить этнокультурный аспект речи. Маркированность национальной специфики фразеологического образа часто создаётся специфическим отбором лексики для конкретного народа как обозначение реалий, известных только носителям одной нации или нескольким, своеобразные топонимы, гидронимы, антропонимы, характерные для какой-то одной страны. Так, фразеологическая единица *the three tailors of Tolley Street*. Буквальный перевод означает «три портных с улицы Тулии»; на самом же деле это небольшая группа людей, считающая себя представителями всего народа.

Топонимические темы стали предметом изучения большого количества специалистов. Благодаря таким выдающимся учёным географам, как В.П. Семёнов-Тян-Шанский, Л.С. Берг, и, особенно, основателям современной топонимики Э.М. Мурзаеву, В.А. Жучкевичу, Е.Г. Поспелову, В.А. Никонову, произошёл расцвет науки. Отечественный лингвист А.В. Суперанская определяет топонимику как отрасль лингвистики, изучающую историю создания, преобразования и функционирования географических названий. Топонимы как имена собственные обслуживают категорию географических объектов [8].

Анализ обширного эмпирического материала свидетельствует о том, что в составе фразеологической единицы компонент-топоним обладает дополнительным прагматическим значением, обусловленным лингвокультурной спецификой. Например, английский *Ньюкасл* – это центр каменноугольного района, где добыча угля ведется с восемнадцатого века. В Англии распространено выражение *вести уголь в Ньюкасл*, означающее то же самое, что и русское *ехать в Тулу со своим самоваром*.

Лингвисты выделяют основные способы перевода фразеологизмов как описательный, дословный перевод (калькирование), метод фразеологического аналога [6]. Рассмотрим каждый из них на материале устоявшихся выражений с компонентом-топонимом.

Описательный перевод фразеологизмов. Группа исследователей в области языкознания, таких как Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова утверждает, что в случае фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо воспользоваться описательным переводом [1]. Например: *grin like a Cheshire cat* – ухмыляться во весь рот; Shoot *Niagara* – решаться на отчаянный шаг (смельчаки неоднократно пытались переплыть Ниагарский водопад, несмотря на опасность этой затеи) [10].

Дословный перевод фразеологизмов (калькирование). Известный лингвист Л.Ф. Дмитриева отмечает, что калькирование фразеологических единиц применяется в случае лёгкого восприятия смысла выражения русским читателям. Например: *try to sweep back the Atlantic with a broom* – шутливое выражение, которое иногда переводят дословно как «попытаться вымести метлой Атлантический океан». В описательном переводе это могло бы звучать как «попытаться сделать невозможное». *Paris is worth a mass* – Париж стоит мессы. Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе. Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры.

В.Н. Комиссаров отмечает еще одну немаловажную трудность при создании фразеологической кальки – это придание ей подходящей формы крылатой фразы. Для этого иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу. Так, для перевода английской пословицы *Rome was not built in a day* не может быть использован русский фразеологизм с таким же переносным значением – *не сразу Москва строилась* – из-за его национальной окраски. Можно дать точную кальку *Рим не был построен за один день*, но еще лучше приблизить его к русской пословице *Не сразу Рим строился*.

Метод фразеологического аналога. Относительно часто используется в переводческой практике. Например: *as bold as Essex lion* – смирный как теленок. Здесь под «эссекским львом» подразумевается именно теленок, поскольку графство Эссекс издавна было знаменито телятами на всю Англию.

Говоря об эффективности этого приема, следует учитывать два фактора: стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов

(литературное английское *can the leopard change his spots* нельзя переводить русскими разговорными выражениями *черного кобеля не отмоешь добела* и *горбатого могила исправит*) и национальную окраску фразеологических единиц (так, хотя английские фразеологизмы *to carry coals to Newcastle* и *what will Mrs Grundy say?* по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют русским фразеологизмам *ездить в Тулу со своим самоваром* и *что будет говорить княгиня Марья Алексеевна?* Однако, последние в переводе использованы быть не могут).

Национально-окрашенные английские фразеологизмы рекомендуется передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует:

he will not set the Thames on fire – он пороха не выдумает;

to fight like Kilkenny cats – бороться не на жизнь, а на смерть;

to be from Missouri – быть скептиком.

Таким образом, в ходе анализа эмпирического материала данной статьи (сопоставительного изучения переводов художественной литературы, публицистических текстов и работы с двуязычными фразеологическими словарями), нами были рассмотрены наиболее эффективные, зарекомендовавшие себя способы перевода английских фразеологических единиц с компонентом-топонимом: описательный перевод, дословный (калькирование), метод фразеологического аналога.

Дальнейшее изучение особенностей английских фразеологизмов с компонентом-топонимом, несомненно является перспективным направлением в русле фразеологии современного английского языка, а также топонимики и переводоведения.

Список используемых источников:

1. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Ростов-н/Д, 2005. 304с.
2. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания. М: Международные отношения, 1972. 288 с.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М: Русский язык, 1986.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш.шк., 1990. 253с.
5. Поспелов Е.М. Географические названия мира. Топонимический словарь: около 5000 единиц. М.: Русские словари, Астрель, 2001. 512 с.
6. Поливанов Е.Д. За марксистское языкознание. М., 1931. 183 с.
7. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский. М: КДУ, 2007. 176с.
8. Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. Самарканд: 1973. 223с.
9. Суперанская А.В. Что такое топонимика? Из истории географических названий. М.: Эдиториал УРСС, 2011. 178 с.
10. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. М, 1939.
11. Храмченко Д.С. Нелинейность смыслового пространства как базовое свойство английского делового дискурса // ФИЛОLOGOS. Вып. 19 (4). Елец: ЕГУ им. И.А.Бунина, 2013. С. 82-86.
12. Шитова Л.Ф., Брусникина Т.Л. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. СПб, Антология, 2005. 256с.